

ДОГОВІР № \_\_\_\_\_  
ПРО НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ  
СЛУХАЧАМ ПІДГОТОВЧОГО ВІДДІЛЕННЯ  
ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН

м. Івано-Франківськ  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, який є бюджетною неприбутковою організацією, в особі ректора Крижанівського Євстахія Івановича, що діє на підставі статуту, (далі – «Виконавець», або ІФНТУНГ)

та \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи (повне найменування юридичної особи), яка замовляє освітню послугу)

(далі – «Замовник»),

для \_\_\_\_\_

(далі – «Слухач», разом далі – «Сторони»), уклали цей договір про таке:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. «Виконавець» бере на себе зобов'язання за рахунок коштів «Замовника» надати «Слухачу» освітні послуги за програмою:

\_\_\_\_\_

(повної/скороченої підготовки до вступу до ЗВО // з вивчення державної мови та/або мови навчання // з вивчення окремих дисциплін)

Строк надання освітньої послуги: \_\_\_\_\_

Форма навчання: денна

Місце надання освітньої послуги:

м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15, ІФНТУНГ, підготовче відділення для іноземних громадян.

## 2. ОBOB'ЯЗКИ ТА ПРАВА «ВИКОНАВЦЯ»

2.1. «Виконавець» зобов'язаний:

2.1.1. Надати «Слухачу» освітні послуги згідно з навчальними планами і програмами, розробленими «Виконавцем»;

2.1.2. Забезпечити дотримання прав «Замовника» та «Слухача»;

2.1.3. Забезпечити викладання англійської мови як окремої навчальної дисципліни;

2.1.4. Забезпечити викладання навчальних дисциплін, передбачених навчальними планами та освітніми програмами, англійською мовою, за умови достатньої кількості слухачів у групі (не менше 6 осіб), які мають належний рівень мовної підготовки;

AGREEMENT № \_\_\_\_\_  
ON THE PROVISION OF EDUCATIONAL  
SERVICES FOR THE STUDENTS OF  
PREPARATORY DEPARTMENT FOR  
FOREIGN CITIZENS

Ivano-Frankivsk  
" \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_

The Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas (UNIVERSITY), a public non-profit organization, represented by its Rector Yevstakhii Kryzhanivskiy, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as **the UNIVERSITY**)

and \_\_\_\_\_

(last name, first name and patronymic name of physical person (full name of legal entity), who orders educational service)

(hereinafter referred to as **the APPLICANT**),

for \_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as **the STUDENT** and together – **the PARTIES**), have hereby concluded this Agreement regarding the following:

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. **The UNIVERSITY** commits itself to provide **the STUDENT** with educational services at the expense of **the APPLICANT**, namely:

Study Program: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(full/short university-access program // state language training and /or learning the language of training // specific disciplines)

Duration of educational service: \_\_\_\_\_

Type of training: full time

Place of educational service:

15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk, IFNTUOG, Preparatory Department for Foreign Citizens

## 2. THE UNIVERSITY'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

2.1. **The UNIVERSITY** is obliged to:

2.1.1. Provide **the STUDENT** with the educational service in accordance with national standards of higher education in Ukraine.

2.1.2. Enforce the rights of **the APPLICANT** and **the STUDENT**.

2.1.3. Ensure the study of the English language as a required course.

2.1.4. Provide delivery of the academic program by using English as a medium of instruction, subject to the required number of students (at least 6) who have the necessary level of language proficiency.

2.1.5. Видати «Слухачу», за умови успішного виконання ним навчальної програми, Свідоцтво про закінчення підготовчого факультету (відділення) для іноземців та осіб без громадянства державного зразка та/або Сертифікат з наданої освітньої послуги;

2.1.6. Інформувати «Слухача» про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги;

2.1.7. Надавати «Слухачу» право на безкоштовне користування бібліотечними фондами, читальними залами, спортивними та культурними закладами ІФНТУНГ;

2.1.8. Надавати «Слухачу» та/або «Замовнику» інформаційно-консультативну допомогу у вирішенні проблем, пов'язаних з умовами навчання, перебування, в'їзду на територію України та виїзду за її межі;

2.1.9. Надавати (за необхідності) «Слухачу» можливість проживання в гуртожитку на термін навчання. Умови та вартість проживання в гуртожитку оформляються окремим Договором між «Слухачем» та «Виконавцем». Оплата за проживання та комунальні послуги вноситься окремо і не входить в оплату за навчання на підготовчому відділенні. У разі розірвання цього Договору право на проживання «Слухача» в гуртожитку припиняється;

2.1.10. Організувати «Слухачу» оформлення документів для отримання посвідки на тимчасове проживання в Україні і зареєструвати його місце проживання в УДМС;

2.1.11. Дотримуватися вимог міграційного законодавства і повідомляти УДМС про продовження та припинення навчання «Слухачем».

2.2. «Виконавець» не бере на себе відповідальності за факти та дії, які безпосередньо не пов'язані з навчанням «Слухача».

2.3. «Виконавець» має право:

2.3.1. Вимагати від «Замовника» своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим Договором;

2.3.2. З метою популяризації діяльності ІФНТУНГ використовувати фото та відеоматеріали про навчальну діяльність, яку здійснює «Слухач».

### 3. ОBOB'ЯЗКИ ТА ПРАВА «ЗАМОВНИКА»

3.1. «Замовник» зобов'язаний своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором.

3.2. «Замовник» має право вимагати від «Виконавця»:

3.2.1. Надання освітньої послуги «Слухачу» згідно з навчальними програмами, розробленими «Виконавцем»;

3.2.2. Забезпечення дотримання своїх прав, а також прав «Слухача»;

2.1.5. Grant **the STUDENT** a government-issued graduation Certificate of Preparatory Department for Foreign Citizens and stateless persons in case **the STUDENT** has successfully completed the course and/or Certificate in provided educational service.

2.1.6. Inform **the STUDENT** about the rules and requirements concerning educational services, their quality and content, **STUDENT'S** rights and responsibilities during the study period.

2.1.7. Provide **the STUDENT** with free access to the University library, reading halls, and sport and cultural facilities of IFNTUOG;

2.1.8. Provide **the APPLICANT or the STUDENT** information and counseling related to learning conditions, tuition, environment, stay, entry to and exit from Ukraine.

2.1.9. Provide **the STUDENT** with information about available housing offers (if necessary) in a student hostel. The utilities and hostel fee are determined by separate Agreement between **the STUDENT** and **the UNIVERSITY**. Hostel fee are paid separately and are not included into the studies fee. In case of agreement termination **the STUDENT** loses his/her right to live in hostel.

2.1.10. Assist **the STUDENT** in submitting the necessary documents to the Regional Immigration Department to apply for a temporary residence in Ukraine, permit and register his/her place of residence;

2.1.11. Comply with the requirements of Immigration Laws and report to the Regional Immigration Department about the **STUDENT'S** extensions or withdrawals to a Program.

2.2. The **UNIVERSITY** shall not accept responsibility for the actions and facts that are not directly related to the delivery of the academic program.

2.3. **The UNIVERSITY** has the **right** to:

2.3.1. Demand the timely payment of tuition fee and all other charges incurred at the **UNIVERSITY** specified in this Agreement.

2.3.2. Make use of photographs and video recordings of educational activities in which **the STUDENT** may be involved.

### 3. THE APPLICANT'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

3.1. **The APPLICANT** is obliged to pay the total amount of fees in the mode specified in this Agreement.

3.2. **The APPLICANT** has the right to demand that **the UNIVERSITY**:

3.2.1. Provide **the STUDENT** with educational services according to the training programs developed by **the UNIVERSITY**;

3.2.2. Enforce **the APPLICANT'S** and **the STUDENT'S** rights.

3.2.3. Видачі «Слухачеві» документа, що підтверджує його навчання на підготовчому відділенні для іноземних громадян ІФНТУНГ.

3.2.4. Інформування «Слухача» про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги.

#### 4. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА «СЛУХАЧА»

4.1. «Слухач» зобов'язаний:

4.1.1. Дотримуватися обов'язків, передбачених законодавством України, та виконувати встановлені для іноземних громадян Правила проживання і пересування територією України;

4.1.2. Дотримуватися Статуту ІФНТУНГ, виконувати накази та розпорядження ректора, Правила внутрішнього трудового розпорядку ІФНТУНГ;

4.1.3. Своєчасно та особисто подати документи, необхідні для зарахування на підготовче відділення для іноземних громадян ІФНТУНГ, а саме:

4.1.3.1. Запрошення на навчання встановленого зразка;

4.1.3.2. Документ (оригінал та його копію) про попередню освіту;

4.1.3.3. Додаток (оригінал та його копію) до документа про попередню освіту з переліком навчальних дисциплін;

4.1.3.4. Копію паспортного документа або документа, що посвідчує особу без громадянства;

4.1.3.5. Медичний сертифікат, який засвідчує відсутність медичних протипоказань для проживання та навчання в Україні, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув «Слухач», і виданий не пізніше, ніж за два місяці до від'їзду на навчання в Україну;

4.1.3.6. Поліс медичного страхування, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;

4.1.3.7. Лист з іншого ЗВО про згоду на навчання «Слухача» в ІФНТУНГ (якщо «Слухач» прибув на навчання за Запрошенням іншого ЗВО);

4.1.3.8. Фото 3,5×4,5 мм (матові) – 10 шт.

**Примітка:** Документи, зазначені у підпунктах 2-4 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.

4.1.4. Вчасно надати документи для оформлення посвідки на тимчасове проживання та реєстрацію місця проживання (перебування);

4.1.5. Дотримуватися графіка навчального процесу, відвідувати усі види навчальних занять, виконувати навчальний план;

4.1.6. У випадку відсутності на заняттях з поважних причин надавати відповідну довідку;

4.1.7. Відпрацьовувати пропущені заняття згідно зі встановленим порядком;

3.2.3. Grant **the STUDENT** an official document provided that **the STUDENT** was trained at Preparatory department for Foreign Citizens of IFNTUOG.

3.2.4. Inform **the STUDENT** about the rules and requirements concerning the educational services provided, their quality and content, as well as **the STUDENT's** rights and responsibilities.

#### 4. THE STUDENT'S RESPONSIBILITIES AND RIGHTS

4.1. **The STUDENT** is obliged to:

4.1.1. Comply with responsibilities outlined in the Law of Ukraine and the rules for the residence and travel of foreign citizens in Ukraine.

4.1.2. Comply with the Statute of the University, follow its rector's Ordinances and Resolutions and Internal Work Rules and Regulations of IFNTUOG.

4.1.3. Submit the required documents to the Admission Board personally within the prescribed period according to the Rules of Admission:

4.1.3.1. A standard invitation for study;

4.1.3.2. A document (original and copy) of secondary education;

4.1.3.3. A secondary education document transcript (original and copy) with the list of disciplines (subjects);

4.1.3.4. A copy of a foreigner's passport or a document which identifies a stateless person;

4.1.3.5. A medical certificate, certifying absence of medical contraindications for living and studying in Ukraine, certified by an official health authority of the country of the foreigner, and issued no later than two months before departing to study in Ukraine, with a notarized translation into Ukrainian;

4.1.3.6. An insurance certificate in case of emergency medical assistance, unless otherwise provided by international treaties of Ukraine;

4.1.3.7. A letter from the other higher educational institution, acknowledging consent to the foreigner's study at IFNTUOG (if the foreigner has obtained invitation from the other higher educational institution);

4.1.3.8. 10 photos 3,5 x 4,5 mm (matte).

**Note:** For documents mentioned in sub-clauses 2-4 of this clause should be attached with a notarized translation into Ukrainian.

4.1.4. Submit the documents to apply for temporary residence permit and registration of residence (whereabouts) in time.

4.1.5. Comply with schedule of the learning process, attend compulsory lectures, courses, tutorials and other learning activities.

4.1.6. Submit a health certificate in case of justified reasons.

4.1.7. Make up all missed classes according to the University Regulations.

4.1.8. У випадку неможливості продовження навчання інформувати ІФНТУНГ у формі письмової заяви не пізніше ніж за 10 днів до дати відрахування з ІФНТУНГ. У випадку неподання особистої заяви про відрахування з ІФНТУНГ з будь-яких причин, «Виконавець» продовжує нараховувати плату за навчання відповідно до умов цього Договору;

4.1.9. Здійснити своєчасний виїзд з України упродовж 7 (семи) днів після припинення навчання та зняття з реєстрації. У разі порушення термінів виїзду «Слухач» несе персональну відповідальність і фінансові витрати, пов'язані з його поверненням на батьківщину.

4.2. «Слухач» несе відповідальність за завдані матеріальні збитки ІФНТУНГ та відшкодовує їх вартість у встановленому законодавством порядку.

4.3. «Слухач» має права, передбачені Законами України «Про освіту», «Про вищу освіту».

4.4. «Слухач» має право на додаткові платні освітні, інформаційні, перекладацькі та навчально-методичні послуги, передбачені законодавством України, із укладанням додаткового договору.

## 6. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

6.1. Загальна вартість освітньої послуги за весь строк навчання становить: \_\_\_\_\_

*доларів США.*

6.2. Оплата здійснюється шляхом перерахування обумовленої суми на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ у національній валюті України відповідно до курсу НБУ, чинного на день оплати. Датою оплати вважається відмітка банку на платіжному документі про зарахування коштів.

6.3. У зазначену вартість навчання не включаються: витрати, пов'язані з перерахуванням грошей на розрахунковий рахунок ІФНТУНГ, оплати за проживання в гуртожитку, медичне страхування та за обслуговування у випадку надання екстреної медичної допомоги, страхування відповідальності за відшкодування витрат, пов'язаних з видворенням за межі України, реєстрацію місця проживання.

6.4. «Замовник» / «Слухач» вносить плату за весь термін навчання на підготовчому відділенні одноразово до «\_\_» \_\_\_\_\_ року.

6.5. У вмотивованих випадках порядок оплати може бути змінений письмово (за конкретними періодами) за згодою «Сторін». Зміна порядку оплати може оформлюватися заявою «Замовника» / «Слухача» з погоджувальною резолюцією ректора ІФНТУНГ, яка стає додатком до цього договору в частині оплати за навчання.

6.6. У випадку ненадходження коштів на рахунок ІФНТУНГ у встановлені терміни «Виконавець» розриває даний договір з наступним відрахуванням «Слухача» з підготовчого відділення для іноземних громадян ІФНТУНГ.

4.1.8. Inform the **UNIVERSITY** in ten business days about termination of the Agreement if the **STUDENT** wants to discontinue the program and withdraw from the **UNIVERSITY**. If the **STUDENT** stops attending classes but does not notify the University that he/she wishes to withdraw, the **STUDENT** will remain enrolled and will be charged fees specified in this Agreement.

4.1.9. Leave the territory of Ukraine within 7 (seven) days of the date the **STUDENT** was withdrawn from the **UNIVERSITY** and his/her registration was cancelled. If the **STUDENT** breaches this time limit, he/she is legally and financially responsible for his/her turn to his/her home country at his/her own expense.

4.2. **The STUDENT** holds responsibility for any damages done to the **UNIVERSITY** and should reimburse their cost in accordance with the procedure established by law.

4.3. **The STUDENT** has rights stipulated by the Law of Ukraine «On Education» «On Higher Education».

4.4. **The STUDENT** has the right to additional paid educational, information, translation and counseling statutory services provided with additional agreement.

## 6. FEE PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

6.1. The total payment for the educational service for the whole period of study is \_\_\_\_\_

USD.

6.2. Payment is made by transferring the amount due specified in the Agreement to the account of the **UNIVERSITY in the national currency of Ukraine according to NBU rate applicable on the date of payment**. The date of payment is the date on the invoice.

6.3. Tuition fee does not include: banking charges for the transfer of money to the **UNIVERSITY** account, hostel fee, health care payments, emergency medical assistance insurance, liability insurance for reimbursement of expenses related to deportation from Ukraine, registration fee.

6.4. **The APPLICANT / STUDENT** shall make one-time payment for the entire period of study up to \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ (month/day/year) .

6.5. In reasoned cases, the order of payment may be changed (at specific periods) in writing form with the consent of the **PARTIES**. Changing the order of payment may be made by the statement of the **STUDENT / APPLICANT** with the concluding resolution of the rector of **IFNTUNG**, which becomes an annex to this contract in the part of payment for tuition fee.

6.6. In case **the UNIVERSITY** does not receive the amount specified until due date, this Agreement shall be terminated and the **STUDENT** expelled from the Preparatory Department for Foreign Citizens.

## 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань цього договору «Сторони» несуть відповідальність згідно із законодавством України та цим договором.

7.2. За несвоєчасну оплату освітніх послуг «Замовник» сплачує «Виконавцю» пеню у розмірі подвійної облікової ставки Національного Банку України від несплаченої суми за кожний день прострочення. У разі порушення «Замовником» строку оплати освітньої послуги більш як на 15 днів «Слухач» підлягає відрахуванню з підготовчого відділення для іноземних громадян ІФНТУНГ, а договір – розірванню.

7.3. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення «Виконавцем» договірних зобов'язань або з ініціативи «Замовника», у разі відрахування «Слухача» (крім випадків, коли «Слухач» відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту») кошти, що були внесені «Замовником» як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

7.4. У випадку дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням «Замовником» договірних зобов'язань або невиконанням «Слухачем» обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту», кошти, що були внесені «Замовником», залишаються у «Виконавця» та використовуються для виконання його статутних завдань.

## 8. ФОРС-МАЖОР

8.1. «Сторони» не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили, які виникли після підписання Договору в результаті подій надзвичайного характеру, які підтверджуються відповідними державними установами «Сторін».

8.2. До обставин непереборної сили відносяться події, на які «Сторони» не могли вплинути і за виконання яких не несуть відповідальності, а саме: землетрус, повінь, пожежа, а також війна, військові дії, блокада, страйк, урядові рішення або розпорядження державних органів.

8.3. «Сторона», для якої виконання обов'язків стало неможливим, у триденний термін письмово повідомляє іншу сторону про початок, тривалість та припинення вище зазначених обставин.

8.4. Після закінчення терміну дії форс-мажорних обставин «Сторони», за взаємною згодою, можуть поновити виконання зобов'язань за цим Договором.

## 7. LIABILITY OF THE PARTIES FOR FAILURE TO PERFORM OR IMPROPER PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

7.1. **The PARTIES** shall be liable for failure to perform or improper performance of their obligations as stipulated by the current legislation of Ukraine and this Agreement.

7.2. For late payment of educational services, **the APPLICANT** shall pay a penalty to **the UNIVERSITY** in the amount of double rate of National Bank of Ukraine for each day of delay.

In case of violation by **the APPLICANT** term for payment of educational services for more than 15 days, **the STUDENT** shall be expelled, and the contract - termination.

7.3. In case of early termination of the Agreement due to the breach of contractual obligations by **the UNIVERSITY** or at the initiative of **the APPLICANT**, if **the STUDENT** is expelled (except the cases when **the STUDENT** is expelled due to failure to fulfill the obligations, defined in Article 63 of the Law of Ukraine on Higher Education) the payment made by **the APPLICANT** for educational services shall be refunded to the extent of part of the service not provided at the date of termination of the contract.

7.4. In case of early termination of the Agreement due to the breach of contractual obligations by **the APPLICANT** or failure to fulfill the obligations, defined in the Article 63 of the Law of Ukraine on Higher Education, by **the STUDENT**, the payment made by **the APPLICANT** shall not be refunded and shall be used for the fulfillment of **the UNIVERSITY's** statutory goals.

## 8. FORCE MAJEURE

8.1. **The PARTIES** are not liable for complete or partial failure to fulfill their obligations under this Agreement if such failure is the result of force majeure arising after signing the Agreement as a result of extraordinary events, confirmed by relevant official governmental agencies of **the PARTIES**.

8.2. The force majeure includes the events which could not be affected by the Parties and of which the Parties are not responsible for their non-performance, namely: earthquake, flood, fire, and war, warfare, blockade, strike, government decisions or orders of public authorities.

8.3. **The PARTY**, who is not liable for failure to perform any of its obligation will notify in 3 days term in writing form the other Party about the beginning, duration and termination of the above mentioned circumstances.

8.4. **The PARTIES** may resume performance under this Agreement with mutual consent upon termination of force majeure.

## 9. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Даний Договір укладений терміном на весь період навчання «Слухача» на підготовчому відділенні для іноземних громадян ІФНТУНГ, а саме:

з "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

до "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

9.2. Термін дії договору включає період, необхідний для проведення організаційних заходів для вступу «Слухача» до закладу вищої освіти.

9.3. Договір може бути припинений у будь-який момент його дії за взаємною згодою «Сторін» або за ініціативою «Замовника» чи «Слухача» після письмового попередження «Виконавця», але не пізніше ніж за 10 днів.

9.4. Намір про продовження або припинення дії цього Договору не звільняє «Сторони» від виконання фінансових або інших зобов'язань, якщо вони виникли до цього моменту.

## 10. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

10.1. Договір розривається:

10.1.1. За згодою «Сторін»;

10.1.2. У випадку несвоєчасної оплати за навчання «Слухачем»;

10.1.3. У разі неможливості виконання «Стороною» договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;

10.1.4. У разі ліквідації юридичної особи – «Замовника» або «Виконавця», якщо не визначений правонаступник;

10.1.5. За рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання умов договору однією із «Сторін».

10.2. «Виконавець» має право достроково розірвати договір і відрахувати «Слухача» з підготовчого відділення для іноземних громадян ІФНТУНГ:

10.2.1. З ініціативи «Слухача»;

10.2.2. За станом здоров'я «Слухача» на підставі висновку ЛКК про неможливість продовження навчання;

10.2.3. За невиконання навчального плану, академічну неуспішність і пропуски понад половину занять в місяць без поважних причин;

10.2.4. За порушення дисципліни, правил внутрішнього розпорядку ІФНТУНГ, Правил проживання і перебування іноземних громадян на території України;

10.2.5. За порушення умов цього договору;

10.2.6. В інших випадках, передбачених законом.

**Примітка:** Днем припинення навчання є дата відрахування «Слухача» з підготовчого відділення для іноземних громадян ІФНТУНГ згідно із зареєстрованим наказом ректора.

## 9. DURATION OF AGREEMENT

9.1 This Agreement shall extend for the entire period of **the STUDENT's** study, namely (month, day, year):

from \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 20\_\_

to \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 20\_\_.

9.2 Term of the Agreement includes the period necessary for the **STUDENT** to be enrolled at the **UNIVERSITY**.

9.3. The Agreement may be terminated at any time with the mutual consent of **the PARTIES** or on the initiative of **the APPLICANT** or **the STUDENT** by notifying **the UNIVERSITY**, but not later than ten days.

9.4. The intention to extend or terminate this Agreement does not relieve the **PARTIES** from performing financial or other obligations if they have arisen up to this point.

## 10. TERMINATION OF AGREEMENT

10.1. The Agreement is terminated:

10.1.1. With the consent of **the PARTIES**,

10.1.2. In the case of delayed payment for tuition fee by **APPLICANT**;

10.1.3. In case of failure to fulfill the obligations of any **PARTY** due to adoption of regulations that have changed the terms and conditions, set by the Agreement on educational service and disagreement of any **PARTY** to amend the Agreement;

10.1.4. In case of liquidation of a legal entity, that is **the APPLICANT** or **the UNIVERSITY**, if their successor is not appointed;

10.1.5. Under court decision in case of systematic breaches or non-compliance of the terms and conditions of the Agreement by one of **the PARTIES**;

10.2. **The UNIVERSITY** has the right to terminate this Agreement and expelled **the STUDENT** from Preparatory Department for Foreign Citizens:

10.2.1. At the initiative of **the STUDENT**;

10.2.2. For **the STUDENT's** health reasons on the basis of medical commission conclusion;

10.2.3. In case of **the STUDENT's** failure to comply with training program and missing more than half of classes during a month without due reason;

10.2.4. For misconduct and violation of internal regulations of IFNTUOG, the rules of residence and staying of foreign citizens in Ukraine;

10.2.5. If the terms of the Agreement are violated;

10.2.6. For other reasons presupposed by legislation.

**Note:** The day of the termination of study is the date of **the STUDENT's** expel from the Preparatory Department for Foreign Citizens according to the rector's order.

## 11. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ

11.1. «Сторони» приймуть всі необхідні заходи для врегулювання розбіжностей і суперечок, пов'язаних з цим Договором, шляхом переговорів.

11.2. У випадку неможливості вирішення спорів шляхом переговорів питання підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України та міжнародного права.

11.3. Суперечки між «Сторонами» можуть розглядатися відповідно до п.8 ст. 110 Цивільного процесуального кодексу України за місцем виконання зобов'язань за цим договором (м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15) в Івано-Франківському міському суді.

## 12. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1. «Сторони» виконують свої зобов'язання, обумовлені цим Договором, найбільш ефективним способом і зобов'язуються поважати інтереси один одного.

12.2. «Сторони» не мають права передавати третій стороні свої права та зобов'язання за цим Договором.

12.3. Зміни або доповнення до цього договору вважаються дійсними, якщо вони виконані в письмовій формі та підписані «Сторонами».

12.4. «Сторони» зобов'язані приймати всі необхідні заходи для забезпечення конфіденційності стосовно інформації, яка становить комерційну таємницю, розголошення якої може завдати шкоди інтересам «Сторін».

12.5. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання «Сторонами».

12.6. Цей Договір укладено у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами. Обидва примірники мають однакову юридичну силу. У разі наявності в договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.

## 13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН

### «ВИКОНАВЕЦЬ»

Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу  
м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15  
Україна, 76019

Поточний рахунок № 31252290104276 ДКСУ

Код банку МФО 820172

Код ЄДРПОУ 02070855

### ВАЛЮТНИЙ РАХУНОК

Рахунок банку : 25301052500691

Назва банку: Приватбанк, вул. Грушевського 1-д, Київ, 01001, Україна

Свіфт-код: PBANUA2X

Номер міжнародного банківського рахунку: UA253366770000025301052500691

Рахунок в банку-кореспонденті: 001-1-000080

Свіфт код в банку-кореспонденті: CHASUS33

Банк-кореспондент: Морган Чейз Банк, Нью-Йорк,

## 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

11.1. **The PARTIES** will be necessary to resolve disputes arising from this Agreement through negotiations.

11.2. In case of failure to resolve disputes through negotiations, the issue is to be brought to court in accordance with the current legislation of Ukraine and international law.

11.3. Disputes between **the PARTIES** may be subject to p. 8 of Article 110 of the Civil Procedure Code of Ukraine according to the place of execution under this Agreement (15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk) in Ivano-Frankivsk City Court.

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. **The PARTIES** fulfill their contractual obligations as effectively as possible and undertake to respect each other's interests.

12.2. **The PARTIES** may not transfer their contractual rights and obligations to a third party.

12.3. Any changes or additions to this Agreement are presumed valid if they are written and signed by **the PARTIES**.

12.4. **The PARTIES** are obliged to take all necessary measures to ensure confidentiality with respect to information constituting commercial secrets, disclosure of which may harm the interests of **the PARTIES**.

12.5. This Agreement comes into force up on its signing by the **PARTIES**.

12.6. This Agreement is drawn up in two equally valid copies in Ukrainian and English, each having equal legal force. In case of any differences in interpretation of the information in the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

## 13. THE LEGAL/REGISTERED ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

### The UNIVERSITY

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas

15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk

Ukraine, 76019

Current account in hryvnias: 31252290104276

Bank code 820172

University code 02070855

### CURRENCY ACCOUNT

Bank account: 25301052500691

Name of the bank: PJSC CB «PRIVATBANK», 1D, Grushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine

Bank swift code: PBANUA2X

IBAN Code: UA253366770000025301052500691

Account in correspondent bank: 001-1-000080

Swift code in the correspondent bank: CHASUS33

Correspondent Bank: JP Morgan Chase Bank, New

США  
 Рахунок в банку-кореспонденті: 890-0085-754  
 Свіфт-код в банку-кореспонденті: IRVT US 3N  
 Банк-кореспондент: Банк Нью-Йорка Меллон, Нью-Йорк, США  
 Телефон: +38 (0342) 50-45-48,  
 fax +38 (0342) 54-71-39;  
 Електронна адреса: pidhotov@nung.edu.ua

York, USA  
 Account in a correspondent bank: 890-0085-754  
 Swift code in the correspondent bank: IRVT US 3N  
 Correspondent Bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA  
 Phone: +38 (0342) 50-45-48,  
 fax +38 (0342) 54-71-39;  
 Email: pidhotov@nung.edu.ua

**Ректор Крижанівський Є.І.**

**Rector Ye.I. Kryzhanivskyi**

МП

Place for stamp

«ЗАМОВНИК»

APPLICANT

*(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи  
 (повне найменування юридичної особи),  
 яка замовляє освітню послугу)*

*(last name, first name and patronymic name of  
 physical person (full name of legal entity),  
 who orders educational service)*

**СТУДЕНТ - Здобувач**

**STUDENT**

З умовами договору ознайомлений (-а):

**I ACCEPT** the all information set out above:

Паспорт: № \_\_\_\_\_ серія \_\_\_\_\_

Passport: No \_\_\_\_\_ series \_\_\_\_\_

Виданий \_\_\_\_\_

Issued \_\_\_\_\_

Адреса: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

*(Підпис)*

*(прізвище, ім'я)*

*(Signature)*

*(last name, first name)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р.

\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_

*Month, day, year*

**ШТАМП ДЛЯ ВІЗУВАННЯ (ПОГОДЖЕННЯ) ДОГОВОРІВ ІФНТУНГ**

Проректор з НПР \_\_\_\_\_

Проректор з НПР \_\_\_\_\_

Проректор з НР \_\_\_\_\_

Проректор з НПР  
 (міжнародна діяльність) \_\_\_\_\_

Директор ЦМО \_\_\_\_\_

Головний бухгалтер \_\_\_\_\_

Начальник ПФВ \_\_\_\_\_

Юридична служба  
 (провідний юрисконсульт) \_\_\_\_\_

Відповідальний за визначення  
 та правильність коду ДКПП \_\_\_\_\_ Виконавець \_\_\_\_\_